

LA PRIMERA VERSIÓN SEFARDÍ DE *MENORAT HAMAOR*:
¿TRADUCCIÓN O INTERPRETACIÓN?

First Sephardic Translation of *Menorat hamaor*:
Translation or Interpretation?

PURIFICACIÓN ALBARRAL Y ANA M. RIAÑO LÓPEZ
Universidad de Granada

BIBLIO [0544-40X. (1998) 47; pp. 75-94]

Resumen: Tras varios años de estudio de las versiones en judeoespañol de la obra medieval hebrea de Y. Aboab *Menorat hamaor*, hemos podido constatar que en la primera versión judeoespañola realizada por Abraham Asá, éste no se limitó a traducir el texto hebreo, sino que introdujo modificaciones de diversos órdenes que ponen de manifiesto el deseo de ofrecer a los lectores de su tiempo su personal interpretación de la obra de Aboab. Para argumentar esta teoría ofrecemos en el presente artículo la edición de la introducción a la candela cuarta de la citada primera versión en judeoespañol de Constantinopla, 1762.

Abstract: After several years studying the Judeo-Spanish translations of Medieval Hebrew works by Y. Aboab, *Menorat hamaor*, we have come to the conclusion that on his first sephardic version, Abraham Asá did not confine himself to translating the Hebrew script, but also introduced modifications of diverse nature. Such modifications clearly expose his willingness to provide his contemporary readers with his own personal interpretation of the book by Aboab. In order to argue our theory, we offer in the following article the edition of Introduction to the Fourth Candle from the above mentioned translation in Judeo-Spanish from Constantinople, 1762.

Palabras clave: Filología sefardí. Literatura ética. Aboab. Asá.

Key Words: Sephardic Philology. Ethical Literature. Aboab. Asá.

Quienes nos hemos dedicado en esta Universidad a la filología sefardí hemos invertido la mayor parte de nuestro tiempo de investigación en el estudio de las traducciones al judeoespañol de textos escritos originalmente en hebreo, habiéndonos centrado los últimos años en el estudio de las tres

versiones en ladino de la obra más conocida del toledano del siglo XV Yiṣḥac Aboab, titulada *Menorat hamaor* 'Almenara de la luz' (abrev. *Mnhm*)¹.

En otras ocasiones, han sido expuestos minuciosamente la estructura y el contenido de la obra, tanto los del original en hebreo (Constantinopla 1514) como los de las versiones en judeoespañol (Constantinopla 1762, Esmirna 1877 y Constantinopla 1893)² y los de las versiones en castellano (Liorna 1656 y Amsterdam 1708)³, por lo que no creemos necesario detenernos en ellos. Tan sólo recordemos, con el fin de facilitar la localización del texto que vamos a analizar, que la obra, *Menorat hamaor*, está dividida en siete candelas, denominadas en las diferentes versiones en hebreo y en las traducidas al judeoespañol con el término hebreo *nerot*, que corresponden a siete bloques temáticos: la ambición, no hablar palabras pecaminosas, el cumplimiento de los preceptos, el estudio de la ley, los caminos de la penitencia, los caminos de paz y de amor y la modestia. Además de las tres introducciones generales a la obra, cada una de las candelas contiene una introducción y un epílogo, denominado con el término hebreo *ḥatimá*, excepto en la versión sefardí de Constantinopla 1762, que alterna este término, *ḥatimá*, con el de origen desconocido *nótimo*; cada candela se subdivide en tratados, denominados siempre con el término hebreo *kelalim*, estos en partes, en hebreo *ḥalaquim*, y las partes en capítulos, en hebreo *peraquim*.

A lo largo de la investigación realizada hemos podido constatar que en la primera versión judeoespañola, publicada en Constantinopla en 1762 (abreviada C1), Abraham Asá (1700-1768) no se limitó exclusivamente a traducir el texto hebreo, sino que introdujo modificaciones de diversos órdenes, sobre todo de contenido, que ponen de manifiesto su intento de ofrecer a los lectores de su tiempo su peculiar interpretación de una obra tan

1. Albarral, P. 1997. *Las versiones en judeoespañol de Menorat hamaor. Estudio comparativo y edición parcial de la versión de Constantinopla 1762* (tesis doctoral). Granada: Universidad.

2. Op. cit., pp. 2-71.

3. Albarral, P. 1996. «Jacob Hages: traductor y moralista judío del siglo XVII», *Angélica* 7, 65-82.

compleja como es la de Aboab. Para argumentar lo dicho, en el presente artículo editamos la introducción a la candela cuarta de esa primera traducción al judeoespañol, que ocupa las hojas 111b-112b.

Por otro lado, el análisis del texto seleccionado nos servirá para esclarecer qué debe entenderse por introducción a una candela en *Menorat hamaor*, pues si no fuera porque Aboab denomina a estos textos *hacdamot* (pl. hb. de *hacdamá*) —así lo recogen también las traducciones al ladino de la obra de Constantinopla 1762 y de Esmirna 1877, como ya hemos mencionado— podríamos pensar, y de hecho pensamos, que esas siete introducciones no son tales, sino siete capítulos a añadir a los 332 que contiene la obra, porque presentan las mismas características que cualquier otro capítulo.

Antes de adentrarnos en el texto, conviene decir que para la presente edición hemos recurrido a las fuentes hebreas más importantes de las que se sirvió Asá, que son el texto original de *Menorat hamaor* y el primer comentario que se hizo a la obra, titulado *Nefeš Yehudá 'Alma de Judá'* (abrev. *NY*), aparecido por primera vez en Amsterdam, en 1700. Además, hemos consultado el otro comentario, pues sólo se hicieron dos, titulado *Meor hamenorá 'Luz de la almenara'* (abrev. *Mhmn*), publicado en Jerusalén, en 1988, que nos ha ayudado a comprender el texto en muchas ocasiones.

El texto dice⁴:

§ 238) Hacdamá

§ 238.1) La ley era kelim de su maestría de el Šy"t para crianza de el mundo, como dice el ⁴⁰Midrás⁵: «vaehié ešló *amón*»⁶, quiere decir *umán*, que es 'maestro', que `al yedé de la ley crió el Šy"t su mundo, que es con šeruf de sus letras. Uso de el mundo es: como el rey fragua algún palacio, no lo fragua de su dá`at otro que tiene defteres y formas por saber ónde hace salas y ónde hace camaretas. Así el Šy"t miraba en la ley y crió el `olam, ^{111b2}que dice:

4. Para la transcripción seguimos el sistema de Hassán, I. M. 1978. «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles», *Estudios Sefardies* 1, 147-150. Para otras cuestiones metodológicas, véase Albarral, P. 1997, 72-104

5. *GnR* 1,1 (Jerusalén 1974, 1a).

6. *Prov* 8,30 'estaba junto a él como *artesano*'; aquí se entiende que el sujeto es la ley.

«*berešit* bará Elohim»⁷, que es *bi rešit*, quiere decir 'con_mí, principio'⁸; y *berešit* es la ley, que dice el pasuc: «H' cananí *rešit* darkó»⁹.

§ 238.2) Y dice *Pirqué raši Eli`ézer*¹⁰: 7 cosas se criaron antes que se criara el mundo: 1 es la ley, como dice el pasuc: «H' cananí *rešit* darkó»¹¹; 2 es la tešubá, que dice: «*betérem* harim yuladu»¹² y dice: «*tašeb* enoš `ad daká»¹³; 3 es gan `eden, que dice: «vayitá` H' Elohim gan be`eden *miquédem*»¹⁴; 4 es guehinam, que dice: «ki`aruj *meetmul* tofté»¹⁵; 5 es kisé hakabod, que dice: «najón kisajá *meaž*»¹⁶; ¹⁰⁶ es bet hamicdaš, que dice el pasuc: «kisé jabod marom *merišón* mecom micdašenu»¹⁷; 7 es el nombre de el mašiah, que dice: «*lifné* šemeš yinón šemó»¹⁸. Y dice la ley: Con_mí se aconsejó el Šy"t y crió su mundo, como dijo el pasuc: «li`ešá vetušiyá, aní biná, li gueburá»¹⁹.

§ 238.3) Y con todo esto, no es razón de pensar que ditas hablas son como su pešitut, que en otro pérec²⁰ avisó rabí Eli`ézer que en antes que se criara el mundo era el Šy"t y su nombre tan sólo, que amostra que deroca sus hablas

7. Gn 1,1 'en principio creó Dios'.

8. Es decir: conmigo, que soy principio [dice la ley].

9. *Prov* 8,22 'Adonay me creó principio de su proceder'. Hasta aquí *GnR* 1,1 (Jerusalén 1974, 1a).

10. *PRE* 3,2-3 (Varsovia 1852, 5b-6b).

11. Se trata del mismo fragmento del versículo citado supra, *Prov* 8,22, que concluye con *meaž* ('desde entonces'), palabra que Asá omite de *Mnhm* y que es clave para entender el conjunto de la interpretación.

12. *Sal* 90,2 'antes que las montañas se engendraran'.

13. *Sal* 90,3 'tornas al hombre en polvo'.

14. *Gn* 2,8 'y plantó Adonay Dios un jardín en edén *al principio*'. Los midrasistas han mantenido la traducción «al principio», mientras que en otras traducciones bíblicas como, por ejemplo, la de Ferrara 1553, hallamos «al Oriente».

15. *Is* 30,33 'porque preparado está desde hace tiempo un infierno'.

16. *Sal* 93,2 'firme se halla tu trono desde antiguo'.

17. *Jr* 17,12 'solio de gloria excelso desde el principio es el lugar de nuestro santuario'.

18. *Sal* 72,17 'antes que el sol perdure su renombre'. En el pasaje supra se demuestra que las siete cosas existieron antes de la creación del mundo recurriendo a unos versículos bíblicos en los que aparecen términos relacionados con *principio*: desde entonces, antes que, desde antiguo, etc.

19. *Prov* 8,14 'míos son el consejo y la intuición, yo soy la inteligencia, mía la fuerza'.

20. No se trata de otro capítulo sino del cit. supra (*PRE* 3,2).

de un lugar a otro. Y no es así, que rabí ²⁰Tanhum mos respondió este safec en el Midrás²¹ diciendo que 7 cosas²² adelantaron a su crianza de el mundo, hay de ellas que se criaron y hay de ellas que vinieron en maḥašabá por criarse, y declaró que la ley y kisé hakabod se criaron y el resto vino en maḥašabá por criarse. Y dice rabí Abá que la ley adelantó a kisé hakabod, nimšá que la ley se crió primero de todo. Y esto es cierto porque la ley es ḥojmá `elioná que adelanta en ma`alá a todas las nimšaot, y nimšá que la ley es primera y `olam ha`elión y galgal haséjel, ³⁰que son los galgalim, que tienen dá`at y entendimiento. Y kisé hakabod es haraquiá` haḡadol, que es kelalí a todos los galgalim que son asetiguados en_él y se rodea `al yedé de sibá rišoná, que es `al yedé de guežerá de el Šy"t y de su dicho, y esto es lo que dice: «hašamáyim kis'í»²³, y es `olam haemša`í; y `olam setam es `olam hašafel²⁴, que es este `olam que el ben adam está en_él²⁵.

§ 238.4) Y no es que adelantó uno a el otro en²⁶ žemán, que dice la Guemará (*Ḥaguigá*²⁷): Bet Šamay dicen: Los cielos se criaron en el principio y después la tierra, que dice el pasuc: «⁴⁰beresit bará Elohim et hašamáyim veet haareš»²⁸. Y bet Hilel dicen: La tierra se crió en el principio y después los cielos, que dice el pasuc: «beyom `asot H' Elohim ereš vešamáyim»²⁹.

21. *GnR* 1,5 (Jerusalén 1974, 1b).

22. En el Midrás «seis cosas».

23. *Is* 66,1 'los cielos son mi trono'.

24. En C1 «`olam haséjel», que corregimos según la edición hebrea de *Mnhm* y la edición sefardí de Constantinopla 1893 (libro 1º, p. 4).

25. Toda esta explicación se basa en la filosofía de Plotino, quien establece la jerarquía del universo de la siguiente forma: 1) el uno o principio supremo [hb. *sibá rišoná*]; 2) el intelecto [hb. *séjel*]; 3) el alma universal [hb. *nefeš*]; y 4) materia [hb. *guf*]; cada uno de ellos pertenece a una circunscripción; así, existe el mundo superior [hb. *`olam ha`elión*], el mundo medio [hb. *`olam haemša`í*] y, el mundo inferior [hb. *`olam hašafel*].

26. En C1 dice «un», que corregimos según la conclusión infra.

27. 12a.

28. *Gn* 1,1 'en principio creó Dios los cielos y la tierra'.

29. *Gn* 2,4 'el día en que hizo Adonay Dios tierra y cielos'. Es evidente que el apoyo bíblico que encuentran estos sabios para mantener sus opiniones se basa en el orden en el que aparecen las palabras en los versículos.

Dijéronle bet Hilel a bet Šamay:

–Kefi de vos, ¿el hombre fragua la *camareta alta* y después la casa?, que diće: «haḇoné bašamáyim *ma`alotav*»³⁰.

Dijéronle bet Šamay:

–Kefi de vos ¿el hombre fragua el banquete de la silla y después la silla?, que diće: «*hašamáyim* *kisí vehaareš* hadom raglay»³¹.

Y ḥajamim dićen: Cielos y tierra de una se criaron, que diće el pasuc: «af yadí yasedá *ereš*⁵⁰ viminí tipehá *šamáyim*, coré aní alehem, ya`amdú *yaḥ-dav*»³².

Notamos que el adelantar no es en *žemán* otro que es en *ma`alá*. Y todo viene misibá rišoná de el Šy"t, que él lo crió todo y él los arešbala de madregá a madregá hasta sienpre.

§ 238.5) Y esto es lo que fueron romežim³³ diciendo que el Šy"t, como hace alguna coša, para mientes en la compañía de arriba, y ^{112a1}dićen: «et ašer kebar *asuhu*»³⁴; el Šy"t y su bet din comandaron sobre³⁵ cada miembro de el ben adam y lo odrenaron sobre su asiento, que diće: «*hu`asejá vaijoneneja*»³⁶.

30. *Am* 9,6 'el que edifica en los cielos *sus gradas*'. Hilel basa su réplica en las propias palabras de Šamay diciendo que cómo es posible que se construya antes el desván que la casa. Para ello acude a un versículo en el que aparece *ma`alotav* ('sus gradas') y lo relaciona con *aliyá* ('desván', «camareta alta», es decir, los cielos) basándose en las semejanzas de las raíces verbales de los dos términos y en que los dos indican altura.

31. *Is* 66,1 'los cielos son mi silla y la tierra el estrado de mis pies'. Šamay, con la misma intención, refuta a Hilel diciendo que cómo es posible que se fabrique el estrado antes de que la silla exista. Para que su opinión prevalezca se apoya en el versículo de *Isaías*.

32. *Is* 48,13 'además mi mano [izquierda] ha fundado la tierra y mi diestra ha extendido los cielos, cuando los llamo, comparecen juntos'. Entiéndase que el acto de crear se hizo con las dos manos al mismo tiempo y no primero con la izquierda y luego con la derecha.

33. *TB-Sanh* 38b.

34. *Ecl* 2,12 'lo que ya hizo él'. En C1 dice «asahu», que corregimos según *Mnhm* y porque el plural es relevante.

35. En C1 dice «sobre».

36. *Dt* 32,6 'él te creó y te afirmó'; en este caso, no se trata de una cita directa sino de una alusión a un pasaje de *GnR* 12,1 y viene a decir que Adonay no sólo creó al hombre sino que lo completó.

Nimśá que la ley con la compañía de arriba y su bet din amostran que es uno³⁷, que es `olam ha`elión que es ley entera³⁸, que es hojmá ubiná vedá`at. Y todos hanhagot de los criados que son en `olam haemśa`í es servir a su criador y hacer su voluntad con miedo y con temor, que no hay yéšer hará` entre ellos. Y yišub de ¹⁰olam hašafel que está en `él el ben adam, lo que se sostiene, por hacer h́esed unos con otros.

§ 238.6) Y éstas 3 cosas que en los 3 mundos, que son torá y `abodá y guemilut hasadim, que son 3 pilares que sostienen el mundo. Y aun-que son pilares de el `olam entero, quere decir los 3 `olamot, puede en este `olam caminar con ellos quen es šalem en midot y en muskalot y rišos anđelicados y los cobra el hombre con enpezar guemilut hasadim y después `abodá y después torá. Nimśá que el que anda detrás de guemilut hasadim y no ²⁰más, ayuda por sostener el `olam; y el que anda por servir a el criador, que son quiyum hamišvot y `abodá šebaleb, que es tefilá, toma la midá de `olam haemśa`í y de los cielos lo apiadan y lo escapan de todo daño; y el que trabaja en la ley, que es midat `olam ha`elión, que cobdicia por apegar su alma con séjel hapo`el, que es que de el séjel hace pe`ulá, que melda y afirma las mišvot, que apegar su séjel con `olam ha`elión que la ley y su nešamá es de allí, y según sus ma`asim así es zójé pujar su nešamá por alcanzar y entender ³⁰con su séjel para arriba y cada uno según su ma`alá y vivirá lehayé `ad. Y por esto dijeron³⁹: «vetalmud torá kenégued kulam»⁴⁰, porque la ley es primera en su ma`alá.

§ 238.7) Por esto quen se riđe con las 3, guemilut hasadim y `abodá y torá, es coronado en los tres `olamot. Y por esto se crió el hombre con ađustamiento de arriba, que es la nešamá, y de ađajo, que es el guf, por ser la licencia en su mano que si quere avoltarse a la parte de arriba, que es hacer

37. Es decir que son una misma cosa.

38. O sea que todo es la ley.

39. *TB-Sab* 127a.

40. 'y el estudio de la ley es como todas juntas'. En el Talmud se citan las seis cosas que el hombre debe realizar en este mundo para poder disfrutarlas en el venidero, pero el estudiar la ley es como realizarlas todas en una.

bien y pegar su nešamá que es ruhanit y voltar su guf⁴⁰ que es gašmí a ruhaniyut, [entonces] «yošeb beséter `elión»⁴¹ en este `olam y en espartirse su nešamá de su guf torna a el Šy"t que se la dio y se aprovecha⁴² miživ hašejiná como los ángeles de arriba; y si no, es su guf dejado para micriyim sin dá`at como las behemot y su nešamá es tajada. Nimšá que el quiyum vedradero y continable que topa el hombre es por zéjut de la ley.

Si también, si no era por zéjut de la ley que recibieron Yisrael y la declararon no podía sostenerse el mundo, que 26 dorot que estuvo el mundo sin ley se sostuvo por⁵⁰ su h́esed de el Šy"t, hasta que Yisrael recibieron la ley que con ella pilares de el `olam, como dice: «šocav `amudé šeš»⁴³, que son los hajamim, que son *pilares* de el `olam⁴⁴.

§ 238.8) Y con la ley expandió cielos y tierra⁴⁵, como dice: «im lo berití yomam valaila ĥucot šamáyim vaareš lo samti»⁴⁶. Y con ella silló las aguas de la mar de oquianos por-que no⁴⁷ salgan y arabdonen el mundo, como dice el pasuc: ^{112a2}«ħaotí lo tirau, im mipanay lo tahilu, ašer samti ĥol guebul layam»⁴⁸; y con ella tapó el tehom que no haga nadar a el mundo, como dice: «beħucó ĥug `al pené tehom»⁴⁹; y con ella crió sol y luna, como dice: «ko amar H' notén šemeš leor yomam ĥucot yaréaħ vejojabim leor laila»⁵⁰. Notamos que el mundo se acimentó por la ley, y la dio el Šy"t a Yisrael porque trabajen en ella día y noche, como dice el pasuc: «vehaguita bo yomam valaila»⁵¹. Dice

41. *Sal* 91,1 'habita al amparo del supremo'.

42. En C1 dice «aprovecha».

43. *Cant* 5,15 'sus piernas son *columnas* de alabastro'.

44. La cita que comenta *Cant* 5,15 está tomada de *CantR* 5,14 (Jerusalén 1974, 54a).

45. Según *MTanh* «Berešit» 1 (Buber 1a).

46. *Jr* 33,25 'si no existe *mi alianza* de día y de noche, las leyes de los cielos y la tierra no puse'. Según *Mhmn* (Jerusalén 1988, vol. 4, p. 305) debe entenderse que *berit* es la ley.

47. C1 omite «no», y lo añadimos siguiendo lo que dice *Mnhm*.

48. *Jr* 5,22 'no me habéis de temer, no temblaréis ante mí, que he puesto la arena como *límite* al mar'.

49. *Prov* 8,27 'en su trazar círculo sobre la faz del abismo'.

50. *Jr* 31,35 'así dijo Adonay: he establecido el sol para la luz del día, las *leyes* de la luna y las estrellas para luz de la noche'.

51. *Jos* 1,8 'medita en él día y noche'.

rabi Šim'ón: Lo que dice en ma'asé berešit: «yom šení, yom šeliší, yom rebí í, ¹⁰yom hamiší, ¿yom hašiší?»⁵² con he, demasiada? Por avisar que hizo tenay con ma'asé berešit: si es que Yisrael reciben la ley, hiné ma tob, y si no, todo lo criado lo torno letohu vabohu.

§ 238.9) Y la ley estimada el Šy"t la dio a pueblo⁵³ rauy por mano de rauy, como dice la Guemará (*Šabat*)⁵⁴: Bendicho el criador que nos dio ley aterceada que es Torá, Nebiim, Ketubim, a pueblo aterceado que son kohanim, leviyim, yisreelim, por mano de terceado que son Mošé, Aharón, uMiriam, en día terceado, que dice el pasuc: «vaichí bayom hašeliší»⁵⁵, en mes tercero, que dice el pasuc: «baḥodeš ²⁰hašeliší lašet bené Yisrael miMišráyim»⁵⁶.

Y aun-que la ley se dio encubierta, vinieron después ḥajamim mecubalim y nebiim y descubrieron⁵⁷ sus peratim y sus dicduquim y sus remažim, como hizo Šelomó hamélej, que dice la Guemará (*Erubin*)⁵⁸: Dice Rabá: Dice el pasuc: «veyoter šehayá Cohélet hajam `od limad dá`at et ha`am»⁵⁹ es aviso que les aneyzó a Yisrael ta`amim de la ley que entendieran el tá`am de cada coša

52. Gn 1,5.8.13.19.23.31 'día primero... día segundo... día tercero... día cuarto... día quinto... *el día sexto*'.

53. En C1 dice «pueblo».

54. 88a.

55. Gn 1,13 'y fue en el día *tercero*'.

56. Ex 19,1 'al *tercer* mes del éxodo de los hijos de Israel de Egipto'. En el Talmud este pasaje forma parte de una discusión en torno a cuáles fueron los días de la semana que Moisés estuvo en el monte Horeb, y se concluye señalando que probablemente no subió el viernes, no por la preparación del *šabat*, sino porque ya le había entregado la *torá*. En la cita talmúdica no aparece la enumeración de las tríadas que recoge la versión de C1, sino que dice: 'que nos dio la triple *torá* a un triple pueblo por medio de un tercero, al tercer día el mes tercero'.

57. En C1 dice «descubieron».

58. 22a.

59. Ecl 12,9 'y además de que Cohélet fue un sabio, aún enseñó ciencia al pueblo...' (sigue).

y masorot y sebarot y semejante⁶⁰; «*izén vehiquer vetiquén mešalim harbé*»⁶¹, dice `Ulá: En_el principio semejaba⁶² la ley a una cofa sin *asás*⁶³, hasta que vino Šelomó y le ³⁰hizo *asás*⁶⁴.

§ 238.10) Por esto, el que quiere ver la vedradería de el mundo y lo que se sostiene entienda por_qué se crió el ben adam y por_qué lo apartó el criador en su šurá de todas las behemot y hayot, que el Šy"t propio le agradó esta šurá más que lo que crió en su mundo. Puso mal'aj mandón sobre ello, en árbol yerba⁶⁵ y hermollo. Y le demandó a el mal'aj qué šurá le agrada en aquella coša, que era su comando en_él y cómo crio a el ben adam.

Llamó el Šy"t a los mal'ajim y les dijo:

—«Na`asé adam»⁶⁶, en siendo hómer sin šurá.

⁴⁰Y les dijo:

—«*Bešalmenu, kidmutenu*»⁶⁷, quiere decir con_la šurá que me agradó a_mí.

Y así dice el pasuc: «vayibrá Elohim et haadam bešalmó»⁶⁸, que es con el demut que le agradó lo crió a él. Y dice: «vayar Elohim et kol ašer `asá vehiné tob *meod*»⁶⁹, y *meod* es *adam*⁷⁰, que es mejor šurá que todos los criados. Y dijo:

60. Entiéndase que lo que enseñó Cohélet no fue el sentido (hb. *tá'am*, pl. *ta'amim*) de las palabras de la ley sino los acentos (hb. *ta'amim*, pl. de *tá'am*) que marcan la entonación en la lectura de la ley y las anotaciones marginales que aparecen en ella, pues Israel hasta entonces aprendía a leer la ley por transmisión oral, según cuenta *Abot* 1,1.

61. *Ecl* 12,9 (en t.m. «tiquén» en lugar de «vetiquén») (cont.) '... *hizo oír* y examinó, compuso muchos proverbios'.

62. En C1 dice «semejaba».

63. Se relaciona *asas* con *oidos* porque en hebreo se dicen de la misma forma: *ošnáyim*.

64. Es decir que hizo un cerco alrededor de la ley más allá de lo que la propia ley prescribe para que sea más difícil trasgredir sus preceptos.

65. Quiere decir que también sobre árbol puso «yerba y hermollo» (*NY, Mnhm*, Jerusalén 1953, vol. 2, p. 131).

66. *Gn* 1,16 'Hagamos al hombre'.

67. *Gn* 1,26 'a nuestra imagen, a nuestra semejanza'.

68. *Gn* 1,27 'creó Dios al hombre a imagen suya'.

69. *Gn* 1,31 'vio Dios todo cuanto había hecho, y he aquí que estaba muy bien'.

70. De *meod* 'muy' se deduce *adam* 'hombre'.

--«Hiné en šur kElohenu»⁷¹, quiere decir 'no afigurador como nuestro Dio'. Y por esto es querido el ben adam a el criador y le dio mando sobre todos los criados, y lo crió en `éreb šabat porque allegara todo aparejado delante de él, y le dio ⁵⁰árboles de gan `eden en su mano y le dio rešut que comiera de árbol de las vidas porque entendiera de bien a mal, que es hojmá por regir su guf y vestir y cubrir su `ervá y no dormir en los campos ni corer como hayot y behemot otro que reposén en sus cašas y saber regir civdad y aun-que pecó en voltarse a sí mismo por comer de el árbol de saber bien y mal ^{112b1}en este `olam, le restó a él la behirá en su mano por hačer todo lo que le es posible⁷² por alcanzar y por hačer, y si está en gan `eden tomará de `eš hašayim y yivirá para siempre. Y cierto que hačía así si es que no devedaba⁷³ el Šy"t, que lo desteró de gan `eden y le pušo quadria «lahat hahéreb hamithapéjet»⁷⁴, que son cošas que detienen a el ben adam de entrar en gan `eden por comer me`eš hašayim. Así el yéšer hará' detiene a el ben adam de apegarse con la ley, que se llamó `eš hašayim,¹⁰ que por ella es zójé el hombre lehayé `olam, como dice el pasuc: «lejú lahamú belahami»⁷⁵, y dice: «eš hayim hi lamahažiquim bah»⁷⁶. Por esto, no se devede el hombre mikol vajol y trabaje con todo su poder por asetiguar horas por meldar, y sea su ley `icar y su melajá menguada, y tenga amistad con la ley y con sus meldadores; y con esto meldará y afirmará la ley con temor y con amor y alcanzará de la hojmá

71. 'He aquí que no hay roca como nuestro Dios', frase que se acerca más a la que aparece en el *NY* (*Mnhm* Jerusalén 1953, vol. 2, p. 131); pero, según la traducción que sigue a esta frase realizada por el propio A. Asá y el pasaje talmúdico en *TB-Ber* 10a, deberíamos hallar en *šayar kElohenu* 'no hay configurador como Dios'.

72. En C1 dice «posible».

73. En C1 dice «devedaba».

74. *Gn* 3,24 'cuando hubo arrojado al hombre, instaló a oriente del vergel de edén a los querubines con la espada de hoja flameante para guardar el camino del árbol de la vida'.

75. *Prov* 9,5 'venid a comer mi pan'.

76. *Prov* 3,18 'árbol de vida ella para quienes se asen en ella'.

elioná cuanto puede y se apegará su alma y tornará a el Šy"t que la dio él bien cuadrado para los šadiquim le`atid labó⁷⁷.

Para cualquier avezado en el campo de la hermenéutica será fácil advertir, tras la lectura del texto anterior, que el sistema de interpretación propio de la rabínica hebrea no pierde fuerza ni efecto en su traslación al judeoespañol, pues el texto está plagado de recursos estilísticos y de expresiones en ladino que imitan a los del hebreo.

Véase, por ejemplo, respecto a los recursos estilísticos:

-la descomposición de una palabra para darle otro significado: de *berešit* se deduce *bi rešit* 'con_mí, principio' [§ 238.1];

-la argumentación y la discusión de las dos grandes escuelas de la hermenéutica, la de Hilel y la de Šamay, las cuales, apoyándose en diferentes versículos, demuestran qué es lo que se creó antes: la tierra o los cielos [§ 238.4];

-el uso de dos palabras, *asás* y *oidos*, que se dicen igual en hebreo, *ošnáyim*, para interpretar un texto bíblico, como *Ecl* 12,9 [§ 238.9];

Y en relación a lo segundo, las expresiones lingüísticas, no hay más que comenzar a leer el texto para encontrármolas por todas partes. Algunos ejemplos son: *quere deár* [§ 238.1], *ansí* [§ 238.1], y *con todo esto* [§ 238.3], *notamos que* [§ 238.8], *es avisó que* [§ 238.9], y *cierto que* [§ 238.10].

Detengámonos en el parágrafo 238.1, que más abajo repetimos en la primera columna. Comprobaremos que todo tiene sentido y que no hay ni el más mínimo cambio de estilo. Pasemos ahora a la columna segunda. Se trata de nuestra traducción al castellano de ese mismo pasaje, la cual hemos realizado con la mayor fidelidad posible al texto hebreo.

77. El pasaje que va desde «Por esto, el que quere ver la vedradería del mundo» hasta el final de la *hacdamá* está traducido por Asá siguiendo más al *NY* que a la propia obra de Aboab.

La ley era **kelim** de su maestría de el Šy"t para crianza de el mundo, como **dice el Midráš**: «vachié ešló *amón*», **quere decir *umán***, que es 'maestro', que `al yedé de la ley crió el Šy"t su mundo, que es con šeruf de sus letras.

Uso de el mundo es: como el rey fragua algún palacio, no lo fragua de su dá`at otro que tiene defteres y formas por saber ónde haéc salas y ónde haéc camaretas.

Así el Šy"t miraba en la ley y crió el `olam, **que dice: «*berešit bará Elohim*», que es *bi rešit***, quere decir 'con_mí, pricipio'; y ***berešit* es la ley, que dice el pasuc: «H' cananí *rešit darkó*».**

Habremos observado que lo que dice el texto hebreo no es lo mismo que lo expuesto por Asá en su traducción sefardí. Entre uno y otro texto hay más de una diferencia (marcada en negrita) de carácter morfosintáctico y léxico, pero, sobre todo, de contenido. Estas adiciones en judeoespañol a lo que dice el texto hebreo son las que nos indican que el traductor sefardí actuó como intérprete. Además, es también en estos casos en donde se materializa la originalidad de Abraham Asá, pues nos pone de manifiesto lo que para él

La ley fue **instrumento** de maestría del Santo, bendito sea él, para la creación del mundo, como **leemos en *Génesis Rabá***: «estaba junto a él como *artesano*» (*Prov 8,30*) — maestro;

yo fui instrumento de su maestría del Santo, bendito sea él.

Hay una costumbre en el mundo: un rey **de carne y sangre** construye un palacio y no lo construye a él de su mente sino de cuadernos y planos que tiene, para saber dónde él hace habitaciones, dónde él hace gateras.

Así, el Santo, bendito sea él, miraba en la ley y creó el mundo.

La ley dijo: «Adonay me creó principio de su proceder» (*Prov 8,22*)».

significa traducir un texto no bíblico, como *Menorat hamaor*. Así, traducir una obra destinada a moralizar y a educar no consiste sólo en transliterarla, como ocurre en las traducciones de la Biblia⁷⁸ y el *sidur*⁷⁹, sino que es algo más, dar una explicación e interpretación escrita en ladino, ampliando el texto hasta hacerlo más claro e inteligible, cuando el caso lo requiere. Una técnica que evidentemente Asá practicó en otras de sus traducciones, como por ejemplo en el *Séfer Yosef bin Gorión (Yosipón)*, publicado en Constantinopla, en 1743, al que no sólo amplió agregando pequeñas glosas ajenas al original hebreo, sino que completó añadiendo una relación de los sultanes otomanos y la historia de los judíos de Turquía hasta Mahmud I.

Por último, hacemos notar que a pesar de la intención clarificadora que parecen tener las explicaciones de Asá, el lector puede quedar perplejo al encontrarse frecuentemente con que nuestro autor omite del texto hebreo párrafos enteros o palabras clave para comprender el argumento, como ocurre en el capítulo editado. Así, por ejemplo, en § 238.2 prescinde de la palabra *meaz* 'desde entonces', de *Prov* 8,22, siendo ésta fundamental para entender el conjunto de la interpretación. Es posible que estos descuidos se deban a que uno de los mayores representantes del renacimiento literario sefardí, quizá el autor que más obras escritas en hebreo tradujo a su lengua materna y, sin duda, un gran conocedor de los entresijos de la lengua santa, no llegara a comprender del todo el a veces demasiado oscuro texto de *Menorat hamaor*.

78. Donde en contadísimas ocasiones omite o añade algún término sefardí respecto al texto hebreo. Véase el estudio de Noguera, M. 1993. «El libro del profeta Nahum según la versión en ladino de A. Asá, Constantinopla 1743», *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, 231-235. También hemos podido comprobarlo en nuestra edición del libro del profeta Ageo (inédita).

79. *Bet tefilá* (Constantinopla 1739), según nuestro incipiente estudio del orden de la fiesta de Purim (129a-140b).

GLOSARIO

- Aḥá** hb. rabino, amoraíta palestinese del siglo III-IV.
`abodá hb. 'culto'.
`ad s.v. *leḥayé* `ad.
adam s.v. *ben adam*.
afigurador 'configurador'.
afirmar 'cumplir'.
Aharón hb. Aarón.
`al yedé hb. 'junto a'.
allegar 'llegar'.
anḡelicados pl. de *anḡelicado* 'superior'.
anveẓár 'enseñar'.
arabdonar 'arrastrar'.
aresbalar 'ordenar jerárquicamente'.
asetiguar 'establecer'.
(a)tercear 'dividir en tres'.
(a)voltar 'dar la vuelta, dirigir'; **en voltarse a sí mismo** 'contradiciéndose'.
banqueto 'estrado'.
behemot pl. hb. de *behemá* 'animal'.
beḥirá hb. 'elección'.
ben adam hb. 'hombre'.
berešit hb. 'creación'.
bet hb. 'escuela de'.
bet din hb. 'tribunal'.
bet hamicdáš 'templo'.
biná hb. 'entendimiento'; **ubiná** 'y entendimiento'.
cobdiciar 'desear'.
cofa 'alcofa'.
comando 'mandato'.
continable 'continuable'.
dá`at hb. 'mente, razón'; **vedá`at** 'y razón'.
defteres pl. de *defter* tc. 'cuaderno'.
demut hb. 'imagen'.
devedar 'vedar'.

- dicduquim** pl. hb. de *dicduc* 'precisión gramatical'.
din s.v. *bet din*.
dorot pl. hb. de *dor* 'generación'.
`eden hb. 'edén'.
Eli`ézer hb. rabino, tanaíta, siglo I-II.
`elión hb. 'superior'; con art. hb. **ha`elión**; fem. hb. **`elioná**.
`elioná s.v. *`elión*.
emša`í hb. 'medio'; con art. hb. **haemša`í**.
encoronado 'coronado'.
`éreb hb. 'víspera de'.
`ervá hb. 'desnudez'.
`Erubín aram. 'Mezclas': tratado talmúdico.
`eš haḥayim hb. 'árbol de la vida'; **me`eš haḥayim** hb. 'del árbol de la vida'.
expandir 'extender'.
espartir 'separar, dividir'.
formas pl. de *forma* 'plano'.
fraguar 'construir'.
gadol hb. 'grande'; con art. hb. **haḡadol**.
galgal hb. 'astro'; pl. hb. **galgalim**.
galgalim s.v. *galgal*.
gan hb. 'jardín de'.
gašmí hb. 'corporal'.
guehinam hb. 'infierno'.
Guemará aram. Guemará.
guemilut ḥasadim hb. 'caridad'.
guezerá hb. 'decreto'.
guf hb. 'cuerpo'.
hablas pl. de *habla* 'palabra'.
hacdamá hb. 'introducción'.
ha`elión s.v. *`elión*.
haemša`í s.v. *emša`í*.
haḡadol s.v. *gadol*.
Ḥaguigá hb. 'Sacrificio festivo': tratado talmúdico.
haḥayim s.v. *`eš haḥayim*.

- ḥajamim** pl. hb. de *ḥajam* 'sabio'.
hakabod s.v. *kisé hakabod*.
hamélej s.v. *mélej*.
hamicdáš s.v. *bet hamicdáš*.
hamišvot s.v. *mišvot*.
hanhagot pl. hb. de *hanhagá* 'conducta'.
hapo`el s.v. *po`el*.
hará` s.v. *ra`*.
haraquíá` s.v. *raquíá`*.
ḥasadim s.v. *guemilut ḥasadim*.
hašafel s.v. *šafel*.
haséjel s.v. *séjel*.
hašejiná s.v. *šejiná*.
ḥayot pl. hb. de *ḥayá* 'animal salvaje'.
he hb.: letra hebrea, artículo en hebreo.
hermollo 'planta en pleno florecer'.
ḥésed hb. 'merced'.
Hilel hb. rabino, Pareja.
hiné ma tob hb. 'cuánto mejor'.
ḥojmá hb. 'sabiduría'.
ḥómer hb. 'arcilla'.
`icar hb. 'principio, raíz'.
kefi (hb.) de 'según'.
kelalí hb. 'general'.
kelim pl. hb. de *kelí* 'instrumento'.
Ketubim hb. 'Escritos': nombre genérico con el que se denomina al tercer bloque de la Biblia hebrea.
kisé hakabod hb. 'trono de la honra'.
kohanim pl. hb. de *kohén* 'sacerdote'.
labó s.v. *le`atid labó*.
le`atid labó hb. '(lo que queda) por venir'.
leḥayé `ad hb. 'eternamente'.
leḥayé `olam hb. 'por siempre'.
letohu vabohu hb. 'al caos y al vacío'.
leviyim pl. hb. de *leví* 'levita'.

- ma`alá** hb. 'mérito'.
ma`asé hb. 'relato de'.
ma`asim pl. hb. de *ma`asé* 'hecho'.
madregá hb. 'peldaño'.
maḥašabá hb. 'idea': lo que el hombre piensa para sí mismo.
mal'aj hb. 'ángel'; pl. hb. **mal'ajim**.
mal'ajim s.v. *mal'aj*.
mašíaḥ hb. 'mesías'.
masorot pl. hb. de *masorá* 'nota': se refiere a las disposiciones que indican la estructura sintáctica y marcan la entonación a la hora de la lectura ritual.
mecubalim pl. hb. de *mecubal* 'que sabe por tradición'.
me`eš s.v. *`eš*.
melajá hb. 'trabajo'.
mélej hb. 'rey'; con art. hb. **hamélej**.
micriyim pl. hb. de *micré* 'accidente'.
miḏá hb. 'cualidad', 'medida'; pl. hb. **miḏot**; e.c. hb. **miḏat** 'cualidad de'.
miḏat s.v. *miḏá*.
miḏot s.v. *miḏá*.
Midráš hb. Midrás: apelativo genérico para las obras exegéticas.
mikol vajol hb. 'de todo'.
Miriam hb. María; **uMiriam** 'y María'.
misibá s.v. *sibá*.
mišvot pl. hb. de *mišvá* 'precepto'; con art. hb. **hamišvot**.
miziv hb. 'de la claridad'.
Mošé hb. Moisés.
muskalot pl. hb. de *muskal* 'concepto ideológico'.
nebiim pl. hb. de *nabí* 'profeta'.
Nebiim hb. 'Profetas': nombre genérico con el que se denomina al segundo bloque de la Biblia hebrea.
nešamá hb. 'alma'.
nimšá hb. 'resulta'.
nimšaot hb. 'cosas creadas'.
notar 'concluir'.
`olam hb. 'mundo (de)'; pl. hb. **`olamot**; y s.v. *leḥayé `olam*.

- `olamot** s.v. *`olam*.
oquianos hb. 'océano'.
otro que 'sino'.
pasuc hb. 'versículo bíblico'.
peratim pl. hb. de *perat* 'detalle'.
pérec hb. 'capítulo'.
pešitut hb. 'sentido simple'.
pe`ulá hb. 'acción'.
Pirqué rabí Eli`ézer hb. 'Los capítulos de rabí Eliezer': obra de carácter agádico.
po`el hb. 'activo'; con art. hb. **hapo`el**.
pricipio 'principio'.
quiyum hb. 'cumplimiento (de)'.
ra` hb. 'mal'; con art. hb. **hará`**.
Rabá hb. rabino, amoraíta babilónico siglo IV.
raquía` hb. 'firmamento'; con art. hb. **haraquía`**.
rauy hb. 'digno'.
remažim pl. hb. de *remež* 'alusión'.
rešut hb. 'permiso'.
rijos pl. de *rijo* 'cosa'.
rišoná fem. hb. de *rišón* 'primero, supremo'.
romežim pl. hb. de *romež* 'el que alude'; **ser romež** 'aludir'.
ruhanit fem. hb. de *ruhani* 'espiritual'.
ruhaniyut hb. 'espiritualidad'.
šabat hb. 'sábado'.
Šabat hb. 'Sábado': tratado talmúdico.
šadiquim pl. hb. de *šadič* 'justo'.
safec hb. 'duda'.
šafel hb. 'inferior'; con art. hb. **hašafel**.
šalem hb. 'completo'.
Šamay hb. rabino, Pareja.
šebaleb hb. 'que en el corazón'.
sebarot pl. hb. de *sebará* 'explicación'.
séjel hb. 'intelecto'; con art. hb. **haséjel**.
šejiná hb. 'divina presencia'; con art. hb. **hašejiná**.

- Šelomó** hb. Salomón.
šeruf hb. 'combinación'.
setam hb. 'general'.
sibá hb. 'causa'; **misibá** 'del principio'.
Šim`ón hb. rabino no identificado.
šurá hb. 'aspecto'.
Šy"t abreviatura hb. de Šem yitbaraj '(lit. [aquel cuyo] Nombre sea bendito) Dios.
tá`am hb. 'acento'; pl. hb. **ta`amim**.
ta`amim s.v. *tá`am*.
Tanḥum hb. rabino, amoraíta palestinese, siglo IV.
tefilá hb. 'oración'.
tehom hb. 'abismo, interior de la tierra'.
tenay hb. 'condición'.
tercear s.v. *atercear*.
tešubá hb. 'arrepentimiento'.
torá hb. 'ley (oral y escrita)'.
Torá hb. 'Ley': Pentateuco.
ubiná s.v. *biná*.
`Ulá hb. rabino, amoraíta babilónico, siglo III-IV.
vajol s.v. *mikol vajol*.
uMiriam s.v. *Miriam*.
vabohu s.v. *letohu vabohu*.
vedá`at s.v. *dá`at*.
vedradería 'verdad'.
voltar(se) s.v. *avoltar*.
yedé s.v. *`al yedé*.
yéšer hb. 'espíritu de'.
Yisrael hb. 'Israel'.
yisreelim pl. hb. de *yisrael* 'judío'.
yišub hb. 'población'.
zejut hb. 'mérito'.
žemán hb. 'tiempo'.
žojé hb. 'merecedor'; **ser žojé** 'merecer'.